



Gosber ar Gân
Yr Trydydd Sul wedi'r Drindod
3 Gorffennaf 2022 am 3.30pm
Choral Evensong
The Third Sunday after Trinity
3 July 2022 at 3.30pm

Cadeirlan
Deiniol Sant
ym Mangor

Saint Deiniol's
Cathedral
in Bangor



Croeso i Gadeirlan Deiniol Sant ym Mangor.



Rydych chi'n sefyll rwan
Ile safodd Deiniol bron i
fileniwm a hanner yn ôl.

Yma, yn y flwyddyn
525, bu iddo gynnull o'i
gwmpas gymuned lawn
ffydd, gobaith a chariad,
gan godi o'i chwmpas
ffens gyll-y **bangor**
gwreiddiol—iddi'n gysgod
ac yn noddfa.

Ein gweddi yw y cewch
chwithau, hefyd, eich
cofleidio yma gan yr un
ffydd, gobaith a chariad
a gyhoeddir genpym
heddiw ac sy'n ein
cyfareddu o hyd.

Welcome to Saint Deiniol's Cathedral in Bangor.

You stand now where
Deiniol stood almost a
millennium and a half ago.

Here, in the year 525, he
gathered around him a
community of faith, hope
and love, and raised
around it a hazel fence—
the original **bangor**—for
shelter and sanctuary.

Our prayer is that you,
too, will be embraced
here by the same faith,
hope and love that we
proclaim and live by
today.

Yn y Gosber

Mae i oedfa'r Gosber ar Gân wreiddiau dwfn. Mae'n waddol o fuchedd gweddi y mynachlogydd Benedictaidd, lle roedd treigl oriau'r dydd yn esgor ar weddi ar y cyd. Daw'r ffurf a ddefnyddiwn heddiw o Lyfr Gweddi Gyffredin yr unfed ganrif ar bymtheg, lle cyfunwyd dau o'r oedfaon mynachaidd hynafol i ffurffio oedfa i'w hoffrymu'n blwyfol ar drefyn dydd, ac mewn cadeirlannau ar gân.

Yn ein Gosber, byddwn yn gwrando ar lithoedd o'r Hen Testament a'r Newydd, ac yn canu'r ddwy gân hwyrol o'r Efengyl yn ôl Sant Luc – y *Magnificat* (cân am ein hyder yn addewid oesol Duw) a'r *Nunc dimittis* (cân am ein cyflawniad yng ngholeuni oesol Crist). Mae gweddi ar gân ac ar goedd, a sain yr anthem, yn ein dwyn, galon a meddwl, tuag at Dduw.

Yn ystod ein haddoliad, rydyn ni'n dweud ac yn canu gyda'n gilydd y testun **mewn teip trwm**. Mae croeso ichi wneud arwydd o'r Groes pan fydd y geiriau wedi'u marcio ag ✕. Cynigir cyfarwyddiadau eraill (rhuddellau) **mewn teip coch**; os ydych chi'n ei chael hi'n fwy cyfforddus, eisteddwch yn hytrach na sefyll neu benlinio.

Fe'ch gwahoddir i fynd â'r Ilyfryn adref gyda chi, i fyfyrion yn eich amser eich hun ar y geiriau sanctaidd sydd ynddo.

Buchedd Bangor yw ein cylchgrawn newydd, gan gynnig cymysgedd o ddefnydd ysbrydol a gwybodaeth ymarferol am ein bywyd ar y cyd. Mynnwch gopi heddiw, neu ddilnwch y cod QR i ddarllen arlein.



At Evensong

The service of Choral Evensong has deep roots. It is an inheritance from the prayer life of Benedictine monasteries, where the turning of the hours of the day was marked by communal prayer. The service we know today is from the sixteenth-century Book of Common Prayer, in which two of the ancient monastic observances were combined to form a service to mark the end of the day – and “in quires and places where they sing,” to do so chorally.

At Evensong, we listen to lessons from the Old and New Testaments, and sing the two evening songs from the Gospel According to Saint Luke – the *Magnificat* (a song about our confidence in God's enduring promise) and the *Nunc dimittis* (a song of about our fulfilment in Christ enduring light). Sung and spoken prayer, and the music of an anthem, draw us heart and mind to God.

During our worship, we say and sing together the text **in bold type**. We may make a sign of the Cross at times when the words are marked with ✕. Other directions (rubrics) are offered **in red type**; if you find it more comfortable to sit rather than stand or kneel, please do so.

You are invited to take the booklet away with you, to reflect in your own time on the holy words it contains.

Buchedd Bangor is our new magazine, offering a mixture of devotional material and practical knowledge about our life together. Pick up a copy of today, or follow the QR code to read online.

Trefn Order



Codwn ar ein traed ar ganiad y gloch | We stand as the bell is rung



Cynnill Gathering

Deisyfiadau Preces

℣ ✕ O lôr, rho i'n gwefus gân.

℟ Aed yn bêr hyd y nef ein mawl.

℣ ✕ O Dduw, cofleidia'n hadfyd.

℟ O Grist, dy ras yw'n golud.

℣ Gogoniant fo i Dduw Dad, ac i Dduw'r Mab,
ac i Dduw'r Ysbryd Glân,

℟ Fel yr oedd yn y dechreuad, mae'n awr, a'n fythol y bydd;
yn oes oesoedd. Amen.

℣ Molwch yr lôr.

℟ Addolwn ein Duw.

Cerddoriaeth | Music

Humphrey Clucas

Translation

℣ ✕ O Lord, open thou our lips. ℟ And our
mouth shall shew forth thy praise. ℣ ✕ O God,
make speed to save us. ℟ O Lord, make haste
to help us. ℣ Glory be to the Father, and to
the Son, and to the Holy Ghost. ℟ As it was in
the beginning, is now, and ever shall be, world
without end. Amen. ℣ Praise ye the Lord. ℟ The
Lord's Name be praised.

Brawddeg Sentence

"A dywedodd ef y ddameg hon wrthynt: "Onid yw'r bugail yn gadael y naw deg a naw yn yr anialdir ac yn mynd ar ôl y ddafad golledig nes dod o hyd iddi?""

Translation

"So he told them this parable: 'Which shepherd does not leave the ninety-nine in the wilderness and go after the one that is lost until he finds it.'"

Emyn Hymn

The image shows six staves of musical notation in G major, 4/4 time. The notation consists of quarter notes, eighth notes, and sixteenth notes. The melody is simple and repetitive, typical of traditional hymn tunes.

O caned pawb o bedwar ban y byd,
Fy Nuw a'm Rhi!
Rhy uchel nid yw'r nef
i eilio'i foliant ef:
rhy isel nid yw'r llawr
i chwyddo'r moliant mawr;
O caned pawb o bedwar ban y byd,
Fy Nuw a'm Rhi!



**Let all the world in every corner sing,
My God and King!
The Church with psalms must shout,
no door can keep them out;
but above all, the heart
must bear the longest part.
Let all the world in every corner sing,
My God and King!**

Translation

Let all the world in every corner sing, / My God and King! / The heavens are not too high, / his praise may thither fly; / the earth is not too low, / his praises there may grow. / Let all the world in every corner sing, / My God and King!

Geiriau | Words

George Herbert (1593-1631)

Cyfieithiad | Translation

William David Williams (1900-1985)

Cerddoriaeth | Music | “Luckington”

Basil Harwood (1859-1949)

Eisteddwn | We sit

Gair Word

Salmyddiaeth Psalmody

I will magnify thee O Lord, for thou hast set me up: and hast not suffered my foes to triumph over me.

O Lord my God I cried unto thee: and thou hast made me whole.

Thou Lord hast brought my soul back from the land of death: thou hast saved my life from among them that go down to the pit.

Sing praises unto the Lord O ye his servants: and give thanks unto him at the remembrance of his holiness.

For his wrath endureth but the twinkling of an eye; in his good pleasure is life: heaviness may endure for a night, but joy cometh in the morning.

And in my prosperity I said "I shall never be removed: thou Lord of thy goodness hast made my hill so strong."

Thou didst turn thy face from me: and I was sore distressed.

Then cried I unto thee O Lord: even to the Lord did I make my supplication;

"What profit is there in my blood: if I go down to the pit?

Shall the dust give thanks unto thee: or shall it declare thy faithfulness?

Hear O Lord and have mercy upon me: O Lord be thou my helper."

Thou hast turned my lamentation into dancing: thou hast put off my sackcloth, and girded me with gladness.

Therefore shall my heart sing of thy praise without ceasing: O Lord my God I will give thanks unto thee for ever.

Codwn ar ein traed | We stand



Glory be to the Father, and to the Son: and to the Holy Ghost;
as it was in the beginning, is now and ever shall be; world
without end. Amen.

Salm | Psalm 30
Cerddoriaeth | Music
William Turner (1651-1740)

Eisteddwn | We sit

Llith Lesson

Here begins the fifth chapter of the Second Book of the Kings.

In those days: Naaman, commander of the army of the king of Aram, was a great man and in high favour with his master, because by him the Lord had given victory to Aram. The man, though a mighty warrior, suffered from leprosy. Now the Arameans on one of their raids had taken a young girl captive from the land of Israel, and she served Naaman's wife. She said to her mistress, "If only my lord were with the prophet who is in Samaria! He would cure him of his leprosy." So Naaman went in and told his lord just what the girl from the land of Israel had said. And the king of Aram said, "Go then, and I will send along a letter to the king of Israel." He went, taking with him ten talents of silver, six thousand shekels of gold, and ten sets of garments. He brought the letter to the king of Israel, which read, "When this letter reaches you, know that I have sent to you my servant Naaman, that you may cure him of his leprosy." When the king of Israel read the letter, he tore his clothes and said, "Am I God, to give death or life, that this man sends word to me to cure a man of his leprosy? Just look and see how he is trying to pick a quarrel with me." But when Elisha the man of God heard that the king of Israel had torn his clothes, he sent a message to the king, "Why have you torn your clothes? Let him come to me, that he may learn that there is a prophet in Israel." So Naaman came with his horses and chariots, and halted at the entrance of Elisha's house. Elisha sent a messenger to him, saying, "Go, wash in the Jordan seven times, and your flesh shall be restored and you shall be clean." But Naaman became angry and went away, saying, "I thought that for me he would surely come out, and stand and call on the name of the Holy One his God, and would wave his hand over the spot,

and cure the leprosy! Are not Abana and Pharpar, the rivers of Damascus, better than all the waters of Israel? Could I not wash in them, and be clean?" He turned and went away in a rage. But his servants approached and said to him, "Father, if the prophet had commanded you to do something difficult, would you not have done it? How much more, when all he said to you was, 'Wash, and be clean'?" So he went down and immersed himself seven times in the Jordan, according to the word of the man of God; his flesh was restored like the flesh of a young boy, and he was clean.

Here ends the First Lesson.

2 Brenhinoedd | Kings 5:1-14

Codwn ar ein traed | We stand

Magnificat

 My soul doth magnify the Lord. And my spirit hath rejoiced in God my Saviour. For he hath regarded the lowliness of his handmaiden; for behold, from henceforth, all generations shall call me blessed. For he that is mighty hath magnified me: and holy is his Name. And his mercy is on them that fear him: throughout all generations. He hath shewed strength with his arm; he hath scattered the proud in the imagination of their hearts. He hath put down the mighty from their seat, and hath exalted the humble and meek. He hath filled the hungry with good things, and the rich he hath sent empty away. He remembering his mercy hath holpen his servant Israel, as he promised to our forefathers, Abraham and his seed for ever. Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Ghost, as it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen.

Cerddoriaeth | Music

Gwasanaeth Hwylrol yn B leiaf | Evening Service in B minor,
Thomas Tertius Noble (1867-1953)

Eisteddwn | We sit



Yma y mae yn dechrau degfed bennod yr Efengyl yn ôl Sant Luc.

Bryd hynny: Penododd Iesu ddeuddeg a thrigain arall, a'u hanfon allan o'i flaen, bob yn ddau, i bob tref a man yr oedd ef ei hun am fynd iddynt. Dywedodd wrthynt, "Y mae'r cynhaeaf yn fawr ond y gweithwyr yn brin; deisyfwch felly ar Sanctaidd Un y cynhaeaf i anfon gweithwyr i'w gynhaeaf. Ewch; dyma fi'n eich anfon allan fel wîn i blith bleiddiaid. Peidiwch â chario na phwrs na chod na sandalau, a pheidiwch â chyfarch neb ar y ffordd. Pa dŷ bynnag yr ewch i mewn iddo, dywedwch yn gyntaf, 'Tangnefedd i'r teulu hwn.' Os bydd yno rywun tangnefeddus, bydd eich tangnefedd yn gorffwys arno ef; onid e, bydd yn dychwelyd atoch chwi. Arhoswch yn y tŷ hwnnw, a bwyta ac yfed yr hyn a gewch ganddynt, oherwydd y mae'r gweithiwr yn haeddu ei gyflog. Peidiwch â symud o dŷ i dŷ. Ac i ba dref bynnag yr ewch, a chael derbyniad, bwytewch yr hyn a osodir o'ch blaen. Iachewch y cleifion yno, a dywedwch wrthynt, 'Y mae teyrnas Dduw wedi dod yn agos atoch.' Pa dref bynnag yr ewch iddi a chael eich gwrthod, ewch allan i'w strydoedd a dywedwch, 'Yn eich erbyn chwi, yr ydym yn sychu ymaith hyd yn oed y llwch o'ch tref a lynodd wrth ein traed. Eto gwybyddwch hyn: y mae teyrnas Dduw wedi dod yn agos.' Y mae'r sawl sy'n gwrando arnoch chwi yn gwrando arnaf fi, a'r sawl sy'n eich anwybyddu chwi yn f'anwybyddu i; ac y mae'r sawl sy'n f'anwybyddu i yn anwybyddu'r hwn a'm hanfonodd i." Dychwelodd y deuddeg a thrigain yn llawen, gan ddweud, "Sanct Duw, y mae hyd yn oed y cythreuliaid yn ymddarostwng inni yn dy enw di." Meddai wrthynt, "Yr oeddwn yn gweld Satan fel mellten yn syrthio o'r nef. Dyma fi wedi rhoi i chwi yr awdurdod i sathru ar seirff ac ysgorpionau, ac i drechu holl nerth y gelyn; ac ni'ch niweidir chwi gan ddim. Eto, peidiwch â llawenhau yn hyn, fod yr ysbrydion yn ymddarostwng i chwi; llawenhewch oherwydd fod eich enwau wedi eu hysgrifennu yn y nefoedd."

Yma y terfyn yr Ail Lith.

Translation

At that time: Jesus appointed seventy others and sent them on ahead of him in pairs to every town and place where he himself intended to go. He said to them, “The harvest is plentiful, but the labourers are few; therefore ask the Holy One of the harvest to send out labourers into his harvest. Go on your way. See, I am sending you out like lambs into the midst of wolves. Carry no purse, no bag, no sandals; and greet no one on the road. Whatever house you enter, first say, ‘Peace to this house!’ And if anyone is there who shares in peace, your peace will rest on that person; but if not, it will return to you. Remain in the same house, eating and drinking whatever they provide, for the labourer deserves to be paid. Do not move about from house to house. Whenever you enter a town and its people welcome you, eat what is set before you; cure the sick who are there, and say to them, ‘The kingdom of God has come near to you.’ But whenever you enter a town and they do not welcome you, go out into its streets and say, ‘Even the dust of your town that clings to our feet, we wipe off in protest against you. Yet know this: the kingdom of God has come near.’ Whoever listens to you listens to me, and whoever rejects you rejects me, and whoever rejects me rejects the one who sent me.” The seventy returned with joy, saying, “Holy One of God, in your name even the demons submit to us!” He said to them, “I watched Satan fall from heaven like a flash of lightning. See, I have given you authority to tread on snakes and scorpions, and over all the power of the enemy; and nothing will hurt you. Nevertheless, do not rejoice at this, that the spirits submit to you, but rejoice that your names are written in heaven.”

Luc | Luke 10:1-11, 16-20

Codwn ar ein traed | We stand



Nunc Dimitis

 Lord, now lettest thou thy servant depart in peace according to thy word. For mine eyes have seen thy salvation, which thou hast prepared before the face of all people; to be a light to lighten the Gentiles and to be the glory of thy people Israel. Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Ghost, as it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen.

Cerddoriaeth | Music

Gwasanaeth Hwyrol yn Blleiaf | Evening Service in B minor,
Thomas Tertius Noble (1867-1953)

Parhawn ar ein traed, a throi i wynebu'r Dwyrain | We stand, turning to face East

Credo'r Apostolion Apostles' Creed

I believe in God
the Father Almighty,
Maker of heaven and earth:
and in Jesus Christ his only Son our Lord,
who was conceived by the Holy Ghost,
born of the Virgin Mary,
suffered under Pontius Pilate,
was crucified, dead, and buried;
he descended into hell;
the third day he rose again from the dead,
he ascended into heaven,
and sitteth on the right hand of God the Father Almighty;
from thence he shall come to judge
the quick and the dead.
I believe in the Holy Ghost;
the holy catholic Church;
the communion of saints;
the forgiveness of sins;
✉ the Resurrection of the body,
and the Life everlasting.
Amen.

Parhawn ar ein traed, gan droi o'r Dwyrain | We stand, turning from the East



Gweddiau Prayers

Litani Leiaf Lesser Litany

The Lord be with you.
And with thy spirit.

Let us pray.

Penliniwn neu eisteddwn | We kneel or sit

Lord, have mercy upon us.
Christ, have mercy upon us.
Lord, have mercy upon us.

Ein Tad, yr hwn wyt yn y nefoedd, sancteiddier dy Enw,
deled dy deyrnas, gwneler dy ewyllys; megis yn y nef, felly
ar y ddaear hefyd. Dyro i ni heddiw ein bara beunyddiol a
maddau i ni ein dyledion, fel y maddeuwn ninnau i'n dyledwyr.
Ac nac arwain ni i brofedigaeth; eithr gwared ni rhag drwg.
Amen.

Translation

*Our Father, who art in heaven, hallowed be
thy Name, thy kingdom come, thy will be done,
in earth as it is in heaven. Give us this day our
daily bread; and forgive us our trespasses, as we
forgive those who trespass against us; and lead
us not into temptation, but deliver us from evil.
Amen.*

O Lord, shew thy mercy upon us;
And grant us thy salvation.

O Lord, save the Queen;
And mercifully hear us when we call upon thee.

Endue thy ministers with righteousness;
And make thy chosen people joyful.

O Lord, save thy people;
And bless thine inheritance.

Give peace in our time, O Lord;
Because there is none other that fighteth for us,
but only thou, O God.

O God, make clean our hearts within us;
And take not thy Holy Spirit from us.

Gweddiau Casgl Collects

O Dduw, erfyniwn fod i'th dosturi gwastadol lanhau ac amddiffyn dy Eglwys; a chan na all hi barhau mewn diogelwch heb dy nodded di, cadw hi byth trwy dy gymorth a'th ddaioni; trwy lesu Grist ein Gwaredwrr. Amen.

O God, from whom all holy desires, all good counsels, and all just works do proceed; give unto thy servants that peace which the world cannot give; that our hearts may be set to obey thy commandments, and also that by thee, we, being defended from the fear of our enemies, may pass our time in rest and quietness; through the merits of Jesus Christ our Saviour. Amen.

Lighten our darkness, we beseech thee, O Lord; and by thy great mercy defend us from all perils and dangers of this night; for the love of thy only Son, our Saviour, Jesus Christ. Amen.

Translation

O God, we beseech you, let your continual pity cleanse and defend your Church; and, because it cannot continue in safety without your succour, preserve it evermore by your help and goodness, through Jesus Christ our Saviour. Amen.

Cerddoriaeth | Music
Humphrey Clucas

Eisteddwn | We sit



Anthem

Sing for the morning's joy, Cecilia, sing,
in words of youth and praises of the Spring,
walk the bright colonnades by fountains' spray,
and sing as sunlight fills the waking day;
till angels, voyaging in upper air,
pause on a wing and gather the clear sound
into celestial joy, wound and unwound,
a silver chain, or golden as your hair.

Sing for your loves of heaven and of earth,
in words of music, and each word a truth;
marriage of heart and longings that aspire,
a bond of roses, and a ring of fire.
Your summertime grows short and fades away,
terror must gather to a martyr's death;
but never tremble, the last indrawn breath
remembers music as an echo may.

Through the cold aftermath of centuries,
Cecilia's music dances in the skies;
lend us a fragment of the immortal air,
that with your choiring angels we may share,
a word to light us thro' time-fettered night,
water of life, or rose of paradise,
so from the earth another song shall rise
to meet your own in heaven's long delight.

Geiriau | Words

Ursula Vaughan Williams (1911-2007)

Cerddoriaeth | Music

Herbert Howells (1892-1983)

Penliniwn neu eisteddwn | We kneel or sit

Gweddïau Prayers

Ceir gweddïau | Prayers are said

Ar derfyn y gweddïau | The prayers conclude

Rhagflaena ni, O Dduw, â'th ragorol ras, a hyrwydda ni â'th
barhaus gymorth, fel, yn ein holl weithredoedd o'u cychwyn i'w
cwblhau ynot ti, y gogoneddwn dy Enw sanctaidd, a chael o'r
diwedd, gan dy drugaredd, lawnder bywyd; trwy lesu Grist ein
Gwaredwyr.

Amen.

Translation

Go before us, O God, with thy most gracious favour, and further us with thy continual help; that in all our works, begun, continued, and ended in thee, we may glorify thy holy Name, and finally by thy mercy obtain the fullness of life; through Jesus Christ our Saviour. Amen.

**The ✕ grace of our Lord Jesus Christ,
and the love of God,
and the fellowship of the Holy Ghost,
be with us all evermore.
Amen.**

Codwn ar ein traed | We stand



Ymadael Departing

Emyn Hymn

Crown him with many crowns,
the Lamb upon his throne;
hark, how the heavenly anthem drowns
all music but its own!
Awake, my soul, and sing
of him who died for thee,
and hail him as thy matchless King
through all eternity.



**Crown him the Virgin's Son,
the God incarnate born,
whose arm those crimson trophies won
which now his brow adorn:
Fruit of the mystic Rose,
as of that Rose the Stem;
the Root whence mercy ever flows,
the Babe of Bethlehem.**

**Ef, Brenin cariad yw,
O gwêl ei glwyfau ef.
Fe'u gwelir mewn gogoniant pur
yn uchder nef y nef.
Mae holl angylion nef
yn plygu pen bob un,
er mwyn osgoi y disglair wawl
ddaw o'i ddirgelion cun.**

**Mae teyrnas Crist gerllaw –
coronwch Frenin hedd.
Na foed rhyfeloedd mwy drwy'r byd,
dim trais na sŵn y cledd –
nae dinas acw fry
llawn o'i ogoniant ef;
a chân cenhedloedd byd bob un
ei foliant yn y nef.**

**Crown him the Lord of years,
the Potentate of time,
creator of the rolling spheres,
ineffably sublime:
all hail, Redeemer, hail!
for thou hast died for me;
thy praise shall never, never fail
throughout eternity.**

Translation

*Crown him the Lord of love; behold his hands
and side, those wounds yet visible above in
beauty glorified: no angel in the sky can fully
bear that sight, but downward bends his burning
eye at mysteries so bright. / Crown him the
Lord of peace, whose power a sceptre sways*

*from pole to pole, that wars may cease, and all
be prayer and praise: his reign shall know no
end, and round his piercèd feet fair flowers of
paradise extend their fragrance ever sweet.*

Geiriau | Words

Matthew Bridges (1800-1894)

Cyflieithiad | Translation

Hywel M. Griffiths

Cerddoriaeth | Music | “Diademata”

George Job Elvey (1816-1893)

Parhawn ar ein traed | We remain standing

Bendith Blessing

Bydded i gariad Crist lesu eich dwyn ato'i hun; bydded i'w
rym eich cynnal yn ei wasanaeth, a'i orfoledd lenwi'ch
calon; a bendith Duw hollalluog, y Tad, ✠ y Mab, a'r Ysbryd
Glân, a fo yn eich plith ac a drigo gyda chwi yn wastad.

Amen.

Translation

*May the love of Jesus Christ draw you to himself;
may his power strengthen you in his service;
and may his joy fill your hearts; and the blessing
of God Almighty, the Father, ✠ the Son and the
Holy Ghost, be among you and remain with you
always. Amen.*

Gollyngiad Dismissal

V Duw a fo gyda chwi.

R A'th gadw di yng nghariad Crist.

V Bendithiwn yr lôr.

R Diolch a fo i Dduw.

Translation

***V** The Lord be with you. **R** And with thy spirit. **V**
Let us bless the Lord. **R** Thanks be to God.*

Cerddoriaeth | Music

Edward Woodall Naylor (1867-1934)

**Parhawn ar ein traed hyd nes i'r gweinidogion ymadael | We remain standing until
the ministers have departed**

Offrymddarn ar yr organ | Organ voluntary

Rhagarweiniad Corawl ar | Chorale Prelude on “St Thomas”,
Charles Hubert Hastings Parry (1848-1918)

Hysbys



Cyfres bregethu

“Fel coeden a blannwyd ar lan dyfroedd” Jeremeia 17:8

Dyma ddechrau heddiw ar gyfres bregethu newydd ar fore Sul. Mae'r Proffwyd Jeremeia yn dychmygu bywyd wedi'i fyw'n ein gyflawnder – gweledigaeth o'r ddynoliaeth wedi'i phlannu ym mhridd da Duw, wedi'i chynnal drwy wres a sychder gan ffrydiau o ddŵr bywiol, ac yn dwyn ffrwyth mewn gweithredoedd da. Galwad lesu Grist i bob un o honom, yn yr un modd, yw dilyn yn ei ffyrdd da ef, gan geisio'r hyn sy'n dda â'n holl nerth, a dewis y da mewn gweithredoedd pendant – â'n nod yn hyn oll fydd ymdebygu i Grist, i Dduw. Yn ein pregethau bore Sul dros yr wythnosau hyn, byddwn yn myfyrio ar y ffynonellau sy'n ein helpu i ddirnad beth sy'n foesegol a da, a byddwn yn ystyried y rhinweddau hynny sy'n caniatáu inni feddwl, teimlo a gweithredu dros Dduw ac er daioni.

“The Very Gate of Heaven”

Mae Canon Michael Outram, a fu'n Ganon Bencantor y Gadeirlan ac sy'n awdur gweithiau am hanes y Gadeirlan, wedi cyhoeddi llyfr newydd. Mae “The Very Gate of Heaven: The Musicians and Music of Bangor Cathedral” yn adrodd hanes Côr y Gadeirlan o'r dyddiau cynnar hyd 1969. Mae'n waith pwysig a chynhwysfawr, ac yn hanes lliwgar.

Mae copiâu ar gael ar werth ar ôl gwasanaethau'r Sul am bris o £7 (gyda thaliad gydag union arian parod neu gerbyn / taliad digyswllt, os gwelwch yn dda).

Cyd-Bererinion y Gadeirlan

Ein bwriad yw ail-lansio Cyfeillion y Gadeirlan dan deitl “Cyd-Bererinion y Gadeirlan”. Dyma gyfle i rai o bell ac agos ddod yn rhan o fywyd y Gadeirlan, gan gyfranogi o'i hysbrydolwydd, gan gefnogi ei datblygiad, a chan gyd-deithio gyda ni oll fel cyd-bererinon. Ein nod yw dathlu'r Sul hwn yn 2023, a hithau'n ddiwedd "tymor" y Côr, fel dydd gŵyl y Cyd-Bererinion. Os hoffech fod yn rhan o arwain y fenter hon, cysylltwch â'r Is-Ddeon.

Datganiadau Paned

Pob dydd Iau
11.15am am 45 munud
Paned a chacen o 10.45am

7 Gorffennaf | Edmwnd Robinson | Fiolín

Rhaglen o weithiau ar gyfer fiolín unawdol a berfformiwyd gan un o raddedigion diweddar Brifysgol Bangor.

14 Gorffennaf | Tom Howells | Clarinét

Ymunwch â Tom, gyda'i gyfeilydd David Arthur, ar gyfer rhaglen o Gerddoriaeth y clarinét o'r 20fed Ganrif, gyda cherddoriaeth yn amrywio o sgorau ffilm i Klezmer.

21 Gorffennaf | Amy Irvine | Ffligt

Mae Amy yn perfformio rhaglen o gerddoriaeth o'r Unol Daleithiau i Awstralia, gan ddwyn i gof luniau o diroedd pell ac agos.

Cyfarfodydd Cynulleidfaol

Cynhelir Cyfarfodydd Cynulleidfaol yn y Gadeirlan am 6.30pm, ar ôl Gosber (am 5.30pm) ar y dyddiau canlynol: 29 Medi, 8 Rhagfyr.

Yr wythnos

Dydd Llun | Monday

12.30pm Cymun | Eucharist

Dydd Mawrth | Tuesday

12.30pm Cymun | Eucharist

5.30pm Gosber ar Gân | Choral Evensong

Dydd Mercher | Wednesday

12.30pm Cymun | Eucharist

Dydd Iau | Thursday

11.15am Datganiad Paned | Coffee-break Recital

Nid oes dathliad o'r Cymun Bendigaid heddiw | There is no celebration of the Holy Eucharist today

5.30pm Gosber ar Gân | Choral Evensong

Dydd Gwener | Friday

12.30pm Cymun | Eucharist

Dydd Sadwrn | Saturday

12.30pm Cymun | Eucharist

10 Gorffenaf | Y Pedwerydd Sul

wedi'r Drindod

10 July | The Fourth Sunday after Trinity

8.15am Holy Eucharist

9.15am Cymun Bendigaid ar Gân

Offeren Deiniol, Rees; Chaconne yn G leiaf, Couperin

11.00am Choral Holy Eucharist

Communion Service in E flat, Bairstow; Ave Verum, Elgar; Fugue in C major, Buxtehude

3.30pm Gosber ar Gân | Choral

Evensong

Fauxbordon Service, Morley; If ye love me, Tallis; Dorian Echo Fantasy, Sweelinck

Ein gweddi

Ein cymuned Banc Bwyd y Gadeirlan

Ein hesgobaeth Ardal Weinidogaeth Bro Peblig

Yn glâf Glenys Dore; Mark Roberts; Troy Eagleston; David Beale, Judith Helen, Sacha Cook, Param Cumaraswamy; Davinder Cumaraswamy; Ann Elizabeth Jones; Ruth Owen; Patricia Yates; Esme Le Comte; Dorothy Malcolm; Peter Dickie; Simon; Aled

A fu farw'n ddiweddar Grace; Jean Lether

Gŵyl goffa Darrel Rees (8); Hwfa Roberts (8); Beryl Roberts (8)

Notices



Sermon series

“Like a tree planted by water”

Jeremiah 17:8

This Sunday we begin a new sermon series at our Sunday morning services. Jeremiah the Prophet imagines a life well-lived – a vision of humanity planted in God’s good soil, refreshed in heat and drought by streams of living water, and bearing the fruit of good works. Jesus Christ’s call to all of us, likewise, is to follow in his good ways, to pursue the good with all our powers, and to choose the good in concrete actions – and our goal in all of this, to become Christ-like, like God. In our Sunday morning sermons over these weeks, we will reflect on the sources that help us to discern what is ethical and good, and we will consider those virtues that allow us to think, feel and act for God and for good.

“The Very Gate of Heaven”

Canon Michael Outram, sometime Canon Precentor of the Cathedral and an author of works about the Cathedral’s history, has published a new book. “The Very Gate of Heaven: Mae Musicians and Music of Bangor Cathedral” tells the story of the Cathedral Choir from the earliest days until 1969. It’s an important and comprehensive work, and a colourful history. Copies are available for sale after Sunday services at a price of £7

(with payment by exact cash or card / contactless payment, please).

Pilgrim-Friends of the Cathedral

We intend to relaunch the Friends of the Cathedral under the title of “Pilgrim-Friends of Saint Deiniol’s Cathedral”. This is an opportunity for those from far and wide to become part of the life of the Cathedral, participating in its spirituality, supporting its development, and travelling with us all as fellow pilgrims. We aim to celebrate this Sunday in 2023, marking as it does the end of the Choir’s “term”, as the festival day of the Pilgrim-Friends. If you would like to be involved in leading this initiative, please contact the Sub-Dean.

Coffee-break Recitals

Thursdays

11.15am for 45 minutes

Tea, coffee and cake from 10.45am

7 July | Edmund Robinson | Violin

A programme of works for solo violin performed by a recent graduate of Bangor University.

14 July | Tom Howells | Clarinet

Join Tom, with his accompanist David Arthur, for a programme of 20th century clarinet music, with music ranging from film scores to Klezmer.

21 July | Amy Irvine | Flute

Amy brings a programme of music from the US to Australia, evoking pictures of lands near and far.

Congregational Meetings

Congregational Meetings will take place in the Cathedral at 6.30pm, after Evensong (at 5.30pm) on the following days: 29 September, 8 December.

This week

Dydd Llun | Monday

12.30pm Cymun | Eucharist

Dydd Mawrth | Tuesday

12.30pm Cymun | Eucharist

5.30pm Gosber ar Gân | Choral
Evensong

Dydd Mercher | Wednesday

12.30pm Cymun | Eucharist

Dydd Iau | Thursday

11.15am Datganiad Paned | Coffee-break Recital

Nid oes dathliad o'r Cymun Bendigaid heddiw | There is no celebration of the Holy Eucharist today

5.30pm Gosber ar Gân | Choral
Evensong

Dydd Gwener | Friday

12.30pm Cymun | Eucharist

Dydd Sadwrn | Saturday

12.30pm Cymun | Eucharist

10 Gorffennaf | Y Pedwerydd Sul

wedi'r Drindod

10 July | The Fourth Sunday after Trinity

8.15am Holy Eucharist

9.15am Cymun Bendigaid ar Gân

Offeren Deiniol, Rees; Chaconne yn G leiaf, Couperin

11.00am Choral Holy Eucharist

Communion Service in E flat, Bairstow;
Ave Verum, Elgar; Fugue in C major,
Buxtehude

3.30pm Gosber ar Gân | Choral
Evensong

Fauxbordon Service, Morley; If ye
love me, Tallis; Dorian Echo Fantasy,
Sweelinck

Our prayers

Our community The Cathedral Foodbank

Our diocese The Ministry Area of Bro Peblig

The sick Glenys Dore; Mark Roberts; Troy Eagleston; David Beale, Judith Helen, Sacha Cook, Param Cumaraswamy; Davinder CumaraSwamy; Ann Elizabeth Jones; Ruth Owen; Patricia Yates; Esme Le Comte; Dorothy Malcolm; Peter Dickie; Simon; Aled

The recently departed Grace; Jean Lether

Year's mind Darrel Rees (8); Hwfa Roberts (8); Beryl Roberts (8)



Cadeirlan ac Eglwys Archesgobol Deiniol Sant ym Mangor

Rhif elusen 1158340

Diogelu

Mae diogelu plant ac oedolion sydd mewn pergyl yn hanfodol, ac rydym wedi ymrwymo i feithrin amgylchedd lle mae pawb yn gallu addoli a chymryd rhan ym mywyd Cadeirlan Deiniol Sant yn ddiogel. Os oes gennych unrhyw bryderon, codwch nhw ar unwaith gydag aelod o dim y Gadeirlan.

Hygyrchedd

Mae dolen glyw ar waith – gosodwch gymhorthion clyw i'r lleoliad T.

Mae copiâu print bras o'r llyfryn hwn ar gael gan y stiwardiaid.

Mae tai bach ym mhen dwyreiniol y Gadeirlan, trwy'r drws i'r chwth o'r sgrin y Cwir.

Os bydd angen i ni adael y Gadeirlan mewn argyfwng, arhoswch ar eich heistedd a dilynwch gyfarwyddiadau'r stiwardiaid.

Cynaliadwyedd a chaniatâd

Rydym yn defnyddio papur sydd wedi ei ailgylchu 100% a'i gynhyrchu â charbon deuocsid isel.

Caiff rhai o'n gwasanaethau'n eu ffrydio ar Facebook o gamera ym mhen dwyreiniol Corff yr Eglwys sy'n wynebu'r dwyrain, ac mae'r recordiad ar gael wedi hynny ar dudalen Facebook y Gadeirlan. Efallai y bydd fotograffydd swyddogol ar ddyletswydd. Mae eich presenoldeb yn gyfysty â'ch caniatâd i gael eich cynwys mewn unrhyw ffilmio, tynnau lluniau, recordio sain neu ddarlledu. Os nad ydych am i fotograff oноnoch chi neu blentyn yn eich gofal gael ei ddefnyddio gan y Gadeirlan, siaradwch ag aelod o dim y Gadeirlan.

Cydnabyddiaethau

Atgynhyrchrir deunydd yn y drefn hon o wasanaeth o dan CLL 280874. Daw'r drefn a'i chynnwys o Llyfr Gweddi Gyffredin (1662). Mae'r llithoedd a'r salmyddiaeth Gymraeg yn seiliedig ar The New Revised Standard Version of the Bible ac Y Beibl Cymraeg Newydd: Argraffiad Diwygiedig.

Mae delwedd y clawr yn fanylyn o ddaguerreoteip o gwrt Santa Cecilia yn Trastevere, Rhufain gan Joseph-Philibert Girault de Prangey (1804-1892) yn Amgueddfa'r Met.

The Cathedral & Metropolitical Church of Saint Deiniol in Bangor

Charity number 1158340

Safeguarding

Safeguarding children and adults at risk is vital, and we are committed to fostering an environment where everyone is able to worship and participate in the life of Saint Deiniol's Cathedral in safety. If you have any concerns, please raise them immediately with a member of the Cathedral team.

Accessibility

A hearing loop is in use – please set hearing aids to the T setting.

Large print copies of this booklet are available from the stewards.

Lavatories are located at the east end of the Cathedral, through the door to the left of the Quire screen.

If we need to evacuate the Cathedral in an emergency, please remain seated and follow the directions of the stewards.

Sustainability and permissions

We use 100% recycled, low carbon dioxide paper.

Some of our services are streamed on Facebook from a camera at the east end of the Nave facing east, and the recording made available thereafter on the Cathedral's Facebook page. An official photographer may be on duty. Your attendance constitutes your consent to be included in any filming, photographing, audio recording or broadcast. If you do not wish a photograph of you or a child in your care to be used by the Cathedral, please speak to a member of the Cathedral team.

Acknowledgements

Material in this order of service is reproduced under the CLL 280874. The form and content of the service are taken from **The Book of Common Prayer (1662)**. The lessons are based on **The New Revised Standard Version of the Bible** and **Y Beibl Cymraeg Newydd: Argraffiad Diwygiedig**.

The cover image is a detail of a daguerreotype of the courtyard of Santa Cecilia in Trastevere, Rome by Joseph-Philibert Girault de Prangey (1804-1892) at the Met Museum.